

*Гайфутдинова Г.Ф.,*

*студент*

*3 курс, факультет иностранных языков*

*Елабужский институт Казанского федерального университета*

*Россия, г. Елабуга*

*Калимуллина Ю.А.,*

*студент 3 курс, факультет иностранных языков*

*Елабужский институт Казанского федерального университета*

*Россия, г. Елабуга*

*Научный руководитель: ассистент кафедры английской филологии и*

*межкультурной коммуникации Сушкова А.Р.*

## **ПУНКТУАЦИЯ СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация:* В данной статье рассматриваются сложноподчиненные предложения с придаточным обстоятельством в английском и русском языках и производится сопоставление их пунктуационных особенностей.

*Ключевые слова:* сложноподчиненное предложение, придаточные обстоятельство, союзы.

## **PUNCTUATION OF A COMPOUND SENTENCE WITH ADVERBIAL CLAUSES IN ENGLISH AND RUSSIAN**

*Abstract:* The article considers compound sentences with adverbial clauses in English and Russian and compares their punctuation features.

*Key words:* complex sentence, adverbial clauses, conjunctions.

Сложное предложение — множественное предложение, состоящее из независимого предложения (главного) и хотя бы одного зависимого предложения, грамматически подчинённого первому [2, с. 386]. Пунктуация простого предложения в английском и русском языках имеет некоторые особенности, не обратив внимания на которые, можно совершить ряд ошибок. Овладев всеми знаниями в области пунктуации простых предложений, необходимо произвести сопоставление следующего раздела – пунктуации сложных. Сложные предложения могут сделать письмо богатым и красочным. При написании сложных предложений важно понимать их компоненты и правильное пунктуационное оформление. В них объединяются, по крайней мере, два независимых предложения, которые имеют связанные идеи.

**Целью** данной статьи является сопоставление пунктуации сложноподчиненных предложений с обстоятельственной связью в двух языках.

В русском и английском языках подчинительные союзы соединяют два предложения в составе сложного — главное предложение и придаточное предложение. Придаточные предложения вводятся функциональными соединительными словами, которые влияют на их происхождение из базовых предложений. Соответственно, эти предложения делятся на два основных типа: те, которые занимают условное положение в производном предложении, и те, которые не занимают такого положения [1, с. 309]. Так, они выражают различные отношения:

**Придаточные причины.** В русском языке выделяют следующие союзы: «потому что», «оттого что», «так как», «ввиду того что», «благодаря тому что», «ибо», перед которыми наличие запятой является обязательной. В английском же языке перед союзами – ‘for the reason that’, ‘because of’, ‘an account of’, ‘due to the fact that’ этого не требуется [8]. Обратимся к примерам:

- 1) *Я не спала всю ночь, потому мне снились кошмары.*
- 2) *I did not sleep all night due to the fact that I had nightmares.*

Однако перед союзом 'because' наличие запятой является не обязательной, но и ее употребление не будет считаться ошибкой.

Далее рассмотрим **придаточные цели**. В русском языке перед союзами «чтобы», «для того, чтобы» необходимо ставить запятую, тогда как в английском языке перед 'to', 'in order to' запятая не ставится [8]:

- 1) *Он положил руки в карман, чтобы никто не видел, что они дрожат.*
- 2) *He put his hands into the pockets in order that nobody should see they were trembling.*

Тем не менее, запятая может использоваться в английском языке перед союзом 'so that': *I'm repeating it to you, so that you should understand it better.*

Следующий вид придаточного предложения, представляющий интерес, является **придаточное условия**. В русском языке для связи используются союзы «если», в английском – 'if', 'but for', 'unless', 'in case' [7, с. 124]. В русском языке запятая ставится в обоих случаях – когда союз «если» находится в первой или во второй части предложения. В английском же языке запятая используется в том случае, если придаточное с данным союзом стоит перед главным предложением [6]. Рассмотрим примеры:

- 1) *Если бы она не была такой рассеянной, она бы не потеряла ключи.  
Она бы не потеряла ключи, если бы она не была такой рассеянной.*
- 2) *If she weren't so absent-minded, she wouldn't have lost the key.  
She wouldn't have lost the key if she weren't so absent-minded.*

Примечательно, что в английском языке вместо 'if' в данном значении может употребляться и 'whether', однако в русском языке он приобретает значение «ли».

Необходимо отметить и **придаточные уступки**. В двух языках перед союзами «хотя», «хоть», 'although', 'though' наличие запятой является необходимым элементом, независимо от того, в какой части предложения они находятся [4, с. 225]. Так, например:

- 1) *Хотя шел дождь, мы решили пойти в кино.*

2) *Although it was raining, we decided to go to the cinema.*

Конструкция «правда...но» в русском языке и ‘true...but’ в английском не является исключением в постановке запятой. Примеры:

1) *Правда, я не пришла, но и вы не пригласили.*

2) *It is true that I didn't come, but you didn't invite me.*

Следующее не менее важное в упоминании предложение – **придаточное сравнения**. В этих конструкциях сила прилагательного или наречия сравнивается с каким-либо стандартом или по какому-то признаку [4, с. 218]. Наиболее часто употребляемый союз в двух языках – «чем» и ‘than’ (в английском языке ‘than’ используется со сравнительной степенью) требует постановки запятой только в русском языке.

1) *Эта работа была более высокооплачиваемой, чем та, которую ты выбрал.*

2) *This job was better paid than the one you chose.*

Союзы «(как) будто», ‘as if’ четко выражают гипотетическое сравнение. Только в русском языке обязательно ставится запятая [2, с. 209]. Обратимся к примерам:

1) *Ты так улыбаешься, будто я сказал что-то смешное.*

2) *You are smiling as if I had said something funny.*

Следующая конструкция «настолько...насколько» в русском языке требует перед собой запятую, когда как ‘as...as’ в английском языке нет. Так, например:

1) *Она настолько талантлива, насколько это возможно.*

2) *She is as talented as it is possible.*

Примечательно, что следующая конструкция требует постановки запятой в обоих языках («чем...чем», ‘the...the’) [7, с. 227].

1) *Чем меньше мы ждем, тем больше мы получаем.*

2) *The less we wait, the more we get.*

**Придаточные времени** имеют некоторые особенности. В русском языке – это союзы «когда», «как», «пока», «в то время как», а в английском – ‘when’,

‘while’ [5]. В русском языке постановка знака препинания необходима, в независимости от местоположения придаточного по отношению к главному предложению, тогда, когда как в английском языке запятая ставится, только если придаточное употреблено в первой части предложения [8]. Обратимся к примерам:

1) *Когда он вошел в комнату, я спала.*

*Я спала, когда он вошел в комнату.*

2) *When he came in, I slept.*

*I slept when he came in.*

Те же особенности имеют и следующие союзы: «едва», «лишь (лишь только)», «чуть (чуть только)», «как только», ‘as soon as’, ‘no sooner than’, ‘the moment’ [8]. Например:

1) *Как только мы посмотрели на него, он засуетился.*

*Он засуетился, как только мы посмотрели на него.*

2) *As soon as we looked at him, he began to fuss.*

*He began to fuss as soon as we looked at him.*

Таким образом, пунктуация обстоятельственных придаточных предложений в русском и английском языках имеют свои различия. Если в русском языке наличие двух основ является аргументом для постановки запятой, то в английском – придаточные предложения представляют особые трудности и остается областью синтаксиса, где мы находим различные лингвистические подходы с некоторыми важными спорными моментами, открытыми для размышления и обсуждения. Изучать пунктуационные особенности сложноподчиненных предложений довольно сложно как в английском, так и в русском языках. Не стоит ограничиваться лишь знаниями пунктуации в области простых предложений. Благодаря сложным конструкциям, сравнениям, переходами люди способны обогатить свою речь. Тем не менее, каждый знак препинания имеет одну или несколько конкретных задач, и каждый должен использоваться всегда и только для выполнения этих задач. Плохая пунктуация

не требует огромных усилий для исправления. Если внимательно изучить тему, тщательно обдумав и проанализировав свое письмо, то, несомненно, обнаружится, что пунктуация значительно улучшилась.

### Список использованной литературы

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка // Учебник. Для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. педвузов. — М.: Высш. школа, 1983. С 309.
2. Под редакцией Зеленщикова А.В., Петровой Е.С. Грамматика современного английского языка // СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. С 209, с 386.
3. Conjunctions hold it all together. The relative pronoun который. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.alphadictionary.com/rusgrammar/kotoryj.html> свободный. — (дата обращения: 20.10.2019).
4. Douglas Biber, Susan Conrad, Geoffrey Leech “Student Grammar of spoken and written English” published in England by Pearson Education Limited, London, 2002. — 218 с., 224 с.
5. Enjoy Russian. Mysterious punctuation marks in Russian. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://enjoyrussian.com/punctuation/> свободный. — (дата обращения: 21.10.2019).
6. GrammarBook.com. Punctuation Rules. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://www.grammarbook.com/punctuation\\_rules.asp](https://www.grammarbook.com/punctuation_rules.asp) свободный. — (дата обращения: 19.10.2019).
7. Mark Foley, Diane Hall “Advanced Learners’ Grammar” published in England by Pearson Education Limited, London, 2003. — 124 с., 227 с.
8. RussianLearn.com. Subordinate Conjunctions. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://russianlearn.com/grammar/category/subordinate\\_conjunctions](http://russianlearn.com/grammar/category/subordinate_conjunctions) свободный. — (дата обращения: 20.10.2019).